

# 教養的迷思

全新增訂版

父母的教養能不能決定孩子的人格發展？

茱蒂·哈里斯 Judith R. Harris 著 洪蘭、蘇奕君 譯

The Nurture Assumption

Why Children Turn Out the Way They Do, 2nd ed.



影響孩子未來人格和行為的人，  
是父母？還是同儕團體？

“十年來，這本書在心理學史上始終占據著重要地位。”

——《語言本能》作者 史迪芬·平克 Steven Pinker

1995年文章首度發表，即引起軒然大波

1998年初版成書以來，全球熱銷百萬餘冊，翻譯語言超過二十種

曾志朗、曾憲政、番紅花、彭菊仙、周祝瑛、李偉文、史迪芬·平克——聯合推薦

(依姓氏筆畫順序排列)

# 教養的迷思

父母的教養能不能決定孩子的人格發展？

茱蒂·哈里斯 Judith R. Harris 著 洪蘭、蘇奕君 譯

The Nurture Assumption

Why Children Turn Out the Way They Do, 2nd ed.



教養的迷思：父母的教養能不能決定孩子的人格發展？ / 茱蒂·哈里斯(Judith R. Harris)著；洪蘭、蘇奕君譯。-- 二版。-- 臺北市：商周出版：家庭傳媒城邦分公司發行，民100.08

面：公分。

譯自 The nurture assumption : why children turn out the way they do

1. 兒童學 2. 兒童發展 3. 育兒

ISBN 978-986-120-851-0 (平裝)

523.1

100009686

## 教養的迷思

### — 父母的教養能不能決定孩子的人格發展？

原文書名 / The Nurture Assumption – Why Children Turn Out the Way They Do

作者 / 茱蒂·哈里斯 (Judith R. Harris)

譯者 / 洪蘭、蘇奕君

企畫選書 / 彭之琬

責任編輯 / 彭之琬、葉咨佑

版權 / 林心紅

行銷業務 / 朱書霽、蘇魯屏

總編輯 / 楊如玉

總經理 / 彭之琬

法律顧問 / 台英國際商務法律事務所 羅明通律師

出版 / 商周出版

臺北市中山區民生東路二段141號9樓

電話：(02) 2500-7008 傳真：(02) 2500-7759

E-mail：bwp.service@cite.com.tw

發行 / 英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

臺北市民生東路二段141號2樓

書虫客服專線：(02)2500-7718；2500-7719

24小時傳真專線：(02)2500-1990；2500-1991

服務時間：週一至週五上午09:30-12:00；下午13:30-17:00

劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

E-mail：service@readingclub.com.tw

歡迎光臨城邦讀書花園 網址：www.cite.com.tw

香港發行所 / 城邦(香港)出版集團有限公司

香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓

電話：(852) 25086231 傳真：(852) 25789337

E-mail：hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所 / 城邦(馬新)出版集團 Cite (M) Sdn. Bhd.

41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

Tel: (603) 90578822 Fax: (603) 90576622 Email: cite@cite.com.my

封面設計 / 江孟達

排版 / 浩瀚電腦排版股份有限公司

印刷 / 韋懋實業有限公司

總經銷 / 高見文化行銷股份有限公司

電話：(02) 2668-9005 傳真：(02)2668-9790 客服專線：0800-055-365

■2011年(民100)7月28日二版一刷

Printed in Taiwan

■2013年(民102)7月8日二版6刷

## 定價 / 480元

The Nurture Assumption by Judith Rich Harris

Copyright © 1998, 2009 by Judith Rich Harris

Complex Chinese translation copyright © 2000, 2011 by Business Weekly Publications, a division of Cité Publishing Ltd.

through arrangement with Brockman, Inc.

ALL RIGHTS RESERVED.

著作權所有，翻印必究

978-986-120-851-0

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

# 目錄



- 3 〈出版緣起〉 開創科學新視野
- 5 〈專文推薦〉 啟發臺灣的教育改革
- 11 〈專文推薦〉 心理學史的一個轉捩點
- 15 〈譯者序〉 教養的迷思
- 23 〈二版前言〉 父母重要嗎？——一些誤解與澄清
- 33 〈一版前言〉 一個失業的教科書編者
- 
- 39 第一章 「教養」並不等於「環境」
- 57 第二章 證據的本質
- 81 第三章 先天、後天，及兩者皆非
- 109 第四章 分離的世界
- 141 第五章 其他地方、其他時間
- 167 第六章 人性
- 201 第七章 我們和他們
- 231 第八章 與孩子在一起

279	第九章	文化的傳承
321	第十章	性別的規則
349	第十一章	孩子的學校
381	第十二章	長大成人
411	第十三章	機能障礙的家庭及問題兒童
459	第十四章	父母能做些什麼？
487	第十五章	審判教養的假設
503	附錄一	人格與出生別
523	附錄二	驗證兒童發展的理論
541	註釋	
583	參考書目	

# 教養的迷思

父母的教養能不能決定孩子的人格發展？

茱蒂·哈里斯 Judith R. Harris 著 洪蘭、蘇奕君 譯

The Nurture Assumption

Why Children Turn Out the Way They Do, 2nd ed.







〈出版緣起〉

# 開創科學新視野

何飛鵬

有人說，是聯考制度，把臺灣讀者的讀書胃口搞壞了。這話只對了一半；弄壞讀書胃口的，是教科書，不是聯考制度。

如果聯考內容不限在教科書內，還包含課堂之外所有的知識環境，那麼，還有學生不看報紙、家長不准小孩看課外讀物的情況出現嗎？如果聯考內容是教科書占百分之五十，基礎常識占百分之五十，台灣的教育能不活起來、補習制度的怪現象能不消除嗎？況且，教育是百年大計，是終身學習，又豈是封閉式的聯考、十幾年內的數百本教科書，可囊括而盡？

「科學新視野系列」正是企圖破除閱讀教育的迷思，為台灣的學子提供一些體制外的智識性課外讀物；「科學新視野系列」自許成為一個前導，提供科學與人文之間的對話，開闊讀者的新視野，也讓離開學校之後的讀者，能真正體驗閱讀樂趣，讓這股追求新知欣喜的感動，流盪心頭。

其實，自然科學閱讀並不是理工科系學生的專利，因為科學是文明的一環，是人類理解人生、接觸自然、探究生命的一個途徑；科學不僅僅是知識，更是一種生活方式與生活態度，能養成面對周遭環境一種嚴謹、清明、宏觀的態度。



千百年來的文明智慧結晶，在無垠的星空下閃閃發亮、向讀者招手；但是這有如銀河系，只是宇宙的一角，「科學新視野系列」不但要和讀者一起共享大師們在科學與科技所有領域中的智慧之光；它更強調未來性，將有如宇宙般深邃的人類創造力與想像力，跨過時空，一一呈現出來，這些豐富的資產，將是人類未來之所倚。

我們有個夢想：在波光粼粼的岸邊，亞里斯多德、伽利略、祖沖之、張衡、牛頓、佛洛依德、愛因斯坦、蒲朗克、霍金、沙根、祖賓、平克……，他們或交談，或端詳撿拾的貝殼。我們也置身其中，仔細聆聽人類文明中最動人的篇章……。

（本文作者為城邦出版集團首席執行長）



〈專文推薦〉

# 啟發臺灣的教育改革

曾志朗

中國有句俗語：「龍生龍，鳳生鳳，老鼠的兒子會打洞。」我們理所當然地認為孩子的好壞一切都是父母的關係，所謂「養子不教誰之過」，孩子闖了禍，父母要負責任，在美國會把父母的名字公佈上報，警惕他家教不嚴。我朋友的孩子把前面頭髮染了一叢綠毛，朋友大怒說：「看你這個青面獠牙樣！」孩子公然頂撞說：「還不是你把我生成這樣的！要怪只能怪你自己。」朋友氣得差點一命嗚呼。因此，在習慣了傳統想法之後，突然有這麼一本書出來，告訴父母孩子長大變成什麼樣，跟父母沒有關係，跟他所交的朋友有關係，真是令人耳目一新。

這本書說孩子交的是狐群狗黨的朋友，孩子自然作姦犯科，交的是莘莘學子的朋友，孩子自然去考狀元。孩子從他的同儕團體習得社會化，孩子的團體又是從大人的團體（不是父母個人）中習得社會化，這個同儕團體社會化理論真是讓天下父母鬆了一口氣，不必整天揶揄著兒女不成材都是我的錯的罪惡感。相對地，這個理論也立刻指出團體的重要性，中國人所說的「近朱者赤，近墨者黑」，講的就是這個道理，只不過我們的成語沒有指出為什麼近朱者赤，為什麼物以類聚，而這本書清楚地告訴了你為什麼。

這本書我很欣賞，因為它把一個大家都認為理所當然的事拆開來看它最基本的假設成不成立，究竟有沒有證據支持，這個科學精神是我希望臺灣的學生該有的科學態度，不要因為別人都相信它便不去檢驗它的假設成不成立。

這本書也解開了長久以來存在我心中的一個疑惑。當我還在加州大學教書的時候，加州通過一個法案，學校要提供雙語師資，使新移民的孩子在剛開始上課時有說他原來語文（如西班牙語或中文）的老師在旁解說，上課不致於鴨子聽雷，不知道老師在講什麼。這個立意良好的法案，後來沒有成功。書中提到一個波蘭的移民孩子約瑟夫，他剛入學時一個英文字都不會，但是他注意聽老師說什麼，同學做些什麼，然後他照著做，三個月以後，他已經會說「假如你不給我，我就不跟你玩」的句子。當然，他在新學校的頭幾個月會很辛苦，很有壓力，但是他的英文也因此進步很快。雙語輔助教學失敗的原因就是在於這些雙語學生很自然地聚在一起吃飯、遊戲，自成一個小圈圈，另外形成小團體。這些學生的常模是不說英語或英語說得不好，因此，雖然老師的英語字正腔圓、文法正確，但是對學生而言，並沒有什麼作用，因為他認同的不是老師而是他的同儕，所以他們的英文反而學得慢。假如學校中沒有足夠的俄國孩子、波蘭孩子、中國孩子來形成他們自己的小團體時，這個孩子便會認同英語的團體，同化成說英語的人了。難怪這個雙語輔助計畫推動了很久，花了很多的錢，最後還是沒有成功。

先天和後天的爭論至少有二千年的歷史。美國的大哲學家，也是心理學家的威廉·詹姆士曾說過：「性格就像石膏一樣，定了型就不能改變。」中國人也說：「江山易改，本性難移。」但是天生並不代表命中註定，雖然遺傳在人格中扮演重要的角色，這並不代



表我們不能改變它，我們只是要去找出改變的方法而已。書中拉巴茲和聖安德斯這兩個村莊的例子提供了我們答案。

在第十一章「孩子的學校」中有談到：假如一個社區中，大部分的家庭都有很多藏書的話，社區小學也是傾向閱讀的。如果一個社區中，大部分的家庭覺得讀書是件痛苦的事，非不得已絕不碰書的話，那麼這個社區小學對閱讀的態度就是「讀書沒什麼了不起，不會讀又怎樣」。在一個大家都不讀書的環境中，讀書就成為異類了。所以要推動閱讀，我們必須先營造出一個閱讀的風氣，當一個團體中每一個人都有閱讀習慣時，後加入者自然而然就會去讀書，因為他要認同這個團體。這是為什麼學校會很自然地有校風，一個校風淳樸的學校，出來的學生也個個勤奮好學，哈里斯讓我看到了臺灣的教育改革應該從哪裡著手。

哈里斯在第十三章有談到體罰，這一點跟我們臺灣的教育生態很有關係，可以供我們借鏡，她認為偶爾發脾氣、打了小孩，不見得會對他們人格造成永久傷害，但是打孩子會傷害父母跟孩子之間的關係。如果做父母的賞罰不公平，你會失去孩子對你的尊敬。我現在看到很多孩子對父母說話沒有禮貌，問三句答一句，愛理不理，再不然就是頂嘴。我同意書中說的父母不必為了孩子的不聽話而自責，但是我也認為孩子會這樣主要是他對父母沒有敬意。愈是打罵，孩子對父母愈是只有怕而沒有尊敬。一旦孩子長高長壯，父母打不動時，語言上的頂撞便出現了，這點做父母的要三思。

另外，書中也一針見血地指出把孩子培養成神童最大的危險是他沒有同儕團體，他會失去與其他同年齡孩子遊戲所培養出來的正常關係。因此很多天才都很寂寞，想把孩子往這條路上帶的父母，請細讀這本書。

我認為這本書最重要的一點在於告訴父母「放輕鬆地去享受親子之樂」，不要去理會那些專家講的話，把自己弄得緊張兮兮，把養孩子變成痛苦不堪的義務。哈里斯指出，原始社會中並沒有漂亮的走馬燈掛在搖籃上，也沒有父母每天陪子女玩，但是每一個嬰兒在自然的環境中都有很多東西可以看，很多聲音可以聽。他們在兩歲前可能學會的東西比現代嬰兒少，但是當時機成熟時，他們自然而然地學會了成為一個人所必須要知道的全部事物，所以父母應該寬心，不要去相信「輸在起跑點上」這種廣告詞。住在風氣良好的社區裡，給予孩子一個溫馨的家庭，在他需要你的時候，及時出現，一切順其自然，就是你給孩子最好的禮物了，也盡到做父母的責任了。為人父母原是天給予你的福報，弄成今天這樣動輒得咎，把養育孩子變成沉重的心理負擔，實非大自然的本意，難怪現代人愈來愈不敢生孩子了。

我很高興臺灣的出版界生氣蓬勃，國外任何好書的中譯本幾乎都會在最短的期間內出現在臺灣的書店中，這真是一個可喜的現象，電子書的出現更會縮短臺灣與世界的時空距離。對於從事翻譯的人，我們應該予以掌聲鼓勵，畢竟大部分的人讀中文比讀英文快，譯者提供了我們這方面的服務。我們中國人喜歡挑毛病，比較不喜歡從正面給予鼓勵，比如說，中國老師給分數常是扣幾分，認為此題答得不完善，扣去幾分；外國老師給分數常是正幾分，已經答出了多少部分，給予多少分，這是中西非常不同的教育觀念。我們以懲罰的方式，要求孩子力趨完美；他們以鼓勵的方式，要求孩子達到同樣的目的。我們的這種心態也反映在書評中，我了解臺灣的翻譯界有許多可以改進的地方，但是我也希望有更多的人投入翻譯這一行，使國外的資訊能更快地到達我們讀者的手中。



### 【本文作者簡介】

曾志朗教授，政大教育系、所畢業，美國賓州州立大學心理學博士。曾任教俄亥俄州立大學、耶魯大學、加州大學柏克萊分校、臺大心理系、中正大學心理所，及擔任陽明大學校長、教育部長、中研院副院長、臺灣聯合大學系統校長等職，現任行政院政務委員。著作包括《科學向腦看》、《見人見智》（與洪蘭教授合著）、《人人都是科學人》、《用心動腦話科學》，並譯有《心理學實驗研究法》（*Experimentation in Psychology*）（與洪蘭教授合譯）等書。





〈專文推薦〉

# 心理學史的一個轉捩點

史迪芬·平克 (Steven Pinker)

劍橋，麻省

三年前，《心理學評論》上的一篇文章，徹底改變了我對童年和兒童的看法。我跟大多數的心理學家一樣，都認為遺傳的天賦和父母的教養是決定孩子成長的兩個條件。我們都理所當然地認為：決定孩子成長的條件假如不是來自遺傳，就一定是來自父母的教養方式。但是有個名叫茱蒂·哈里斯的人所寫的文章卻說：父母的教養方式其實沒什麼關係，有關係的，除了基因以外，最重要的是孩子的同儕 (peer group)。這個人的名字後面也沒有掛她所隸屬的大學名稱。說來奇怪，哈里斯所舉的證據很快就說服了我，因為我們以前就知道這些事實，但是把它擱在一邊。不敢去碰它是因為它跟我們所相信的系統不合，每個人心目中都有一個這類檔案：把跟自己想法不符合的事實暫時歸檔不去想它。

我是研究語言發展的；也就是說，我是研究小孩子如何從父母跟他們說的話中習得文法的系統。在我們那個是事實卻又令人苦惱的檔案裡，有一個奇怪的現象：即孩子們的語言和口音最後都變得像他們的同儕而不像他們的父母。研究心理語言學的人都沒有注意這個現象，更不要說去解釋它了。不過，現在這個理論解釋了。



語言的一些其他現象也符合哈里斯的理論。在許多文化裡，大人並不跟小孩說話（譯註：例如一些印地安文化），但是小孩子一樣可以有很好的語言習得表現，他們只要跟年長一點的兄弟姐妹說話就可以了。生活在大人說洋涇濱式語法環境中的孩子，可以自己發展出一套語言來；新移民的孩子，他們也很快地在遊戲場所學會了新語言，回家去糾正他們父母的發音和文法上的錯誤。

孩子們是在文化中習得他們的特殊母語。日本的小孩學會說日本話，義大利的小孩學會說義大利語，這些語言上的差異完全跟基因無關，假如這些語言上的差異也跟他們父母所教的無關時，哈里斯說，那麼我們可能就需要去重新思考什麼叫文化學習了。以前，我一直認為兒童是透過父母習得社會化的，但是在我腦海深處那個刻意被我忽略的檔案裡，有一個事實卻是：許多成功的人都是移民的後裔（我父親就是一個例子），他們都不曾因為父母不會講新的語言或不懂得新土地的習俗，而受到任何的牽制或困難。

哈里斯的論文所帶出的議題不僅僅是一個全新的想法而已，她舉了許多心理學、人類學、文化歷史、行為基因、靈長類學上的證據來支持她的看法，這些證據使性別角色的發展及少年犯罪等議題，有了不同角度的看法，我在第一封電子郵件中就問她：「想寫一本書嗎？」

這本《教養的迷思》主要談的是人格的形成過程中，基因和同儕都很重要，但是父母並不重要，它點出的親子之間的議題是很嚴肅的。它使我們重新思考現行的社會科學模式——嬰兒是一堆反射反應的集合，他空白的大腦皮質，等待著慈愛的父母來充實它。從生物的觀點來看這個想法時，真是十分地不恰當。兒童就跟其他生物一樣，都是演化的產物，必須在掙扎求生存的過程中扮演主動的